Paris, 25 rue du faubourg du Roule
6 Sierpnia 1842. Piątek

Szanowny Panie Bobrowicz

Dowiaduję się żeś potrzebował tłomacza do dzieła łacińskiego znalezionego po Kochowskim w rękopiśmie; mogę ci więc donieść Panie Bobrowicz że mam doskonałego tłomacza, który nietylko zna języki zagraniczne ale nadto pięknie pisze po polsku -, tak swoim językiem włada że mu nadać jest zdolen kolor jaki mu się podoba - Jest to własność arcy potrzebna w tłomaczu - a nieoceniona w tłomaczu który się umie przejąć duchem Autora tłomaczonego. - Nadto tłomaczenia jego nietylko oddają myśl w myśl, ale nadto wyraz w wyraz. Na próbkę załączam tu początek texto tłomaczenia Cicerona De Officiis, - z którego będziesz mógł sądzić o mocy tłomaczenia i płynności języka. Chciej nawet zabrać sobie pracę podłożenia polskiemu pod łacinę. -

Quanquam te, Marce fili, annum jam audientem Cratippum, idque Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae, propter summam et doctoris auctoritatem, et urbis; quorum alter te scientia augere potest, altera exemplis: tamen, ut ipse ad meam utilitatem semper cum graecis latina conjunxi, neque id in philosophia solum, sed etiam in dicendi exercitatione feci, idem tibi censeo faciendum, ut par sis in utriusque orationis facultate. —

Chociaż już, Marku drogi Synu, rok słuchając Kratippa i w Atenach jeszcze, zapaśnym być musisz w przepisy i ustawy filozofii, dla samej uczęstości i nauczyciela i miasta, z których ten cię uposażać nauką, to przykładami jest zdolne: jednakże, jak sam dla swego użytku zawsze greczyznę z łaciną łączyłem, i to nietylko w filozofii, ale nawet w ćwiczeniu się w wymowie robiłem, sądzę że też tak robić powinieneś, abyś był równie biegłym w jednej i drugiej mowie. —

Jeżeli chcesz dam ci jeszcze i inną próbę. Dziennik polskiej emigracyi oddaję tłomaczenie mowy świeżej Papieża mianej za nami 22go Lipca. Jak się postaram u przyjaciela o tłomaczenie tej mowy i zamieszczę ją w Trzecim Maju będziesz więc miał sposobność porównać text z tłomaczeniami. - Podaję ci tyle sposobów przekonania się o prawdzie tego co ci objawiam, bo ani mnie ani tłomacza nie znasz. -

Co do mnie tyle ci powiedzieć mogę jem stał w Londynie z Bansomerem ciągle od jego przyjazdu aż do śmierci - i od niego o tobie Panie Bobrowicz słyszałem - Dlatego nie wahałem się w chwili zgłosić się wprost do Ciebie.

Nadto wydałem świeżo dzieło po polsku w Paryżu - które mi kazano z Katedry rozbierat i nazwał dziełem nader ważnem i głębokiem. Tytuł jego Polska w Apostazyi i w Apostolii.

Odpisując mi będziesz łaskaw to co płacisz tłomaczowi obliczać nie na arkusze (bo te nie mają nic oznaczonego) - ale jak jest zwyczajem w krajach porządnych jak Anglia - na wyrazy. Sługa

Leonard Niedźwiecki

14th August 1877

Mr. R. D. Tennent. [illegible]

Dear Madam, [illegible]

[illegible]